

**AN ANALYSIS OF PRONOUN TRANSLATION IN JOHN
CHAPTER 1: ENGLISH STANDARD VERSION TO
TERJEMAHAN BARU**

SKRIPSI

BY:

**PUTRA WIJALIN HALAWA
2021150032**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2024

**AN ANALYSIS OF PRONOUN TRANSLATION IN JOHN CHAPTER 1
ENGLISH STANDARD VERSION TO TERJEMAHAN BARU**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesian in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

PUTRA WIJALIN HALAWA

2021150032



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2024



STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Putra Wijalin Halawa
Student Number : 2021150032
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis of Pronoun Translation in John Chapter 1: English Standard Version to Terjemahan Baru”.

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi* references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that, I do not fulfill what is stated above, the *skripsi* considered null and void.

Jakarta, July 19 2024



(Putra Wijalin Halawa)
2021150032



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

An Analisis of Pronoun Translation in John Chapter 1: English Standard
Version to Terjemahan Baru

By:

Name : Putra Wijalin Halawa
Student Number : 2021150032
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 19 2024

Approved by:
Advisor,

Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.
03-1209-6701

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum.
03-3011-8802

Dean



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES




SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On July 19, 2024, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Putra Wijalin Halawa
Student Number : 2021150032
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of Pronoun Translation In John Chapter 1: English Standard Version to Terjemahan Baru."

Board of Examiners:

1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum as the Head ()
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. as The Member ()
3. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum as The Member ()

Jakarta, July 19 2024



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Putra Wijalin Halawa
Student Number : 2021150032
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Pronoun Translation in John
Chapter 1: English Standard Version to
Terjemahan Baru

This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;

1. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
2. I transfer non-exclusive right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the researcher and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kinds of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 19 2024



Putra Wijalin Halawa

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to praise the presence of Almighty God, because by His mercy and grace I was able to complete the thesis entitled " An Analysis of Translation Pronoun in John Chapter 1: English Standard Version to Tejemahan Baru ". This *Skripsi* was written as a requirement to obtain a Bachelor of Literature degree at the English Literature Study Program at the Universitas Kristen Indonesia. In completing this thesis, I realized that without the help of the people closest to me who always supported help, their guidance and me until I wrote this *skripsi*. Therefore, the author expresses his sincere thanks to:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as the Vice Dean of Faculty of Letters and Languages.
3. Miss Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., for her excellent guidance as the head of of the English Literature Study Program, Universitas Kristen Indonesia.
4. Ma'am Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., for her guidance and a support my *skripsi* advisor in writing this *skripsi*. The researcher is so grateful for help, guidance and kindness during the writing of this *skripsi*.
5. All the lecturers in the Faculty of Letters and Languages who provided lessons and knowledge along with his journey as an active student.
6. My beloved parents, Nibearo Halawa and Yuniman Waruwu for their unconditional loved prayers, and unwavering support throughout my academy journey.
7. My sisters Desta, Dian, Jelita and my brother Dedi, Jefrin and Ardin who have always been there and cheered him up during writing this *skripsi*.
8. My closest friends: Rivaldi, my classmates: Jeviska, Ni Wayan, Novalin, Bende, and Ninda for always being there and helping me since I have written this *skripsi*.
9. All my partners in the Universitas Kristen Indonesia organization are like my friends at the Faculty of Letters and Languages.

Most importantly, I would like to thank all parties who have directly or indirectly helped me in completing this *skripsi*, as well as to all my friends who I cannot mention one by one. For those who read this *skripsi*, hopefully it will be useful. God is always good.

Jakarta, July 19 2024



Putra Wijalin Halawa
2021150032

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAK	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	4
1.7 Status of the Study	5
1.8 Organization of the Study	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 The English Pronoun	7
2.1.1 Personal Pronouns	8
2.1.2 Reflexive Pronouns	8
2.1.3 Possessive Pronouns	8
2.2 The Indonesian Pronoun	9
2.2.1. Personal Pronoun	9
2.3 Definition of Translation	13
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	14
3.1 Findings.....	14
3.2 Discussion.....	35
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	75
4.1 Conclusion.....	75
4.2 Suggestion	75
REFERENCES.....	77

ABSTRACT

This research examines how pronouns are translated from the Source Language (SL), English, into the Target Language (TL), Indonesian, in John Chapter 1. The study is conducted to understand the translation of pronouns by comparing the English Standard Version with Terjemahan Baru and to identify how meaning is conveyed across the two languages in a consistent and academically relevant way. The study is conducted to understand the translation of pronouns by comparing the English Standard Version with Terjemahan Baru and to identify how meaning is conveyed across the two languages. By examining both pronoun systems side by side, the researcher aims to reveal the linguistic strategies employed in biblical translation and to demonstrate how cultural and grammatical differences between English and Indonesian influence pronoun usage and interpretation. This research contributes to the field of translation studies by providing empirical evidence of how grammatical categories, specifically pronouns, are transferred between typologically different languages. Understanding pronoun translation patterns is essential for translation practitioners and scholars, as pronouns carry not only referential meaning but also encode social relationships, formality levels, and cultural conventions. The findings from this study can inform translation pedagogy, improve biblical translation practices, and contribute to the broader understanding of cross-linguistic transfer strategies in specialized text translation. The data for this research consist of 43 data points collected from John Chapter 1, using the English Standard Version as the source language text and Terjemahan Baru as the target language text. The research employs a qualitative method with the following steps: 1) Selection of pronouns from the source language text 2) Comparison of source language pronouns with their target language equivalents 3) Data processing and selection 4) Analysis of pronoun translation patterns and strategies in the target language.

Keywords: Pronoun translation, English Standard Version, Terjemahan Baru

ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji bagaimana kata ganti diterjemahkan dari Bahasa Sumber (SL), bahasa Inggris, ke Bahasa Target (TL), bahasa Indonesia, dalam Yohanes pasal 1. Penelitian ini dilakukan untuk memahami terjemahan kata ganti dengan membandingkan English Standard Version dengan Terjemahan Baru dan untuk mengidentifikasi bagaimana makna disampaikan di kedua bahasa dengan cara yang konsisten dan relevan secara akademis. Penelitian ini dilakukan untuk memahami terjemahan kata ganti dengan membandingkan English Standard Version dengan Terjemahan Baru dan untuk mengidentifikasi bagaimana makna disampaikan di kedua bahasa. Dengan memeriksa kedua sistem kata ganti secara berdampingan, peneliti bertujuan untuk mengungkapkan strategi linguistik yang digunakan dalam penerjemahan Alkitab dan untuk menunjukkan bagaimana perbedaan budaya dan tata bahasa antara bahasa Inggris dan Indonesia memengaruhi penggunaan dan interpretasi kata ganti. Penelitian ini berkontribusi pada bidang studi terjemahan dengan memberikan bukti empiris tentang bagaimana kategori tata bahasa, khususnya kata ganti, ditransfer antar bahasa yang berbeda secara tipologis. Memahami pola terjemahan kata ganti sangat penting bagi praktisi dan cendekiawan terjemahan, karena kata ganti tidak hanya membawa makna referensial tetapi juga mengkodekan hubungan sosial, tingkat formalitas, dan konvensi budaya. Temuan dari penelitian ini dapat menginformasikan pedagogi penerjemahan, meningkatkan praktik penerjemahan Alkitab, dan berkontribusi pada pemahaman yang lebih luas tentang strategi transfer lintas bahasa dalam terjemahan teks khusus. Data untuk penelitian ini terdiri dari 43 titik data yang dikumpulkan dari Yohanes Bab 1, menggunakan English Standard Version sebagai teks bahasa sumber dan Terjemahan Baru sebagai teks bahasa target. Penelitian menggunakan metode kualitatif dengan langkah-langkah sebagai berikut: 1) Pemilihan kata ganti dari teks bahasa sumber 2) Perbandingan kata ganti bahasa sumber dengan padanan bahasa sasarannya 3) Pengolahan dan pemilihan data 4) Analisis pola dan strategi terjemahan kata ganti dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: *Penerjemahan Pronomina, English Standard Version, Terjemahan Baru,*